Dionella Cubero

Spanish ↔ English Linguist | Interpreter | Annotator

San Jose, Costa Rica

Experienced annotator with expertise in creating high-quality annotated datasets for AI and machine learning applications.

Experienced in linguistic quality assurance (LQA) and AI data annotation for multilingual language projects.

Specialized in translating content across healthcare, life sciences, finance, legal, technology, e-learning, logistics, government, and international organization sectors.

Strong understanding of cultural adaptation, terminology management, and style guide compliance.

Proven ability to deliver accurate, natural, and culturally appropriate translations while meeting tight deadlines and maintaining exceptional quality standards.

Native English speaker raised in the US and currently living in Costa Rica. I've translated over 1,000,000+ words.

Localized patent applications, litigation documents, software content, technical manuals, marketing collateral, and subtitles.

Delivered projects under ISO-compliant quality standards while consistently meeting tight deadlines.

Experience

02/2013 – Present **Spanish-English Linguist**

Senior translator & editor with over ten years of experience. I've subtitled shows for Apple TV, British sitcoms, cartoon series, Univision news in Spanish & English.

I have experience with pharmaceutical, biomechanical, printing and medical machinery industries within ISO standards of quality and translation. MTPE editing and proofreading patent applications, claims, specifications, abstracts, prior art references, office actions and supporting technical documentation for both filing and litigation purposes.

Annotation for AI & machine learning apps and tools using scale ratings, comments, recognizing grammatical issues & analyzing overall performance.

Companies I've worked with:
Amazon, Anthem, Medicare, BlueCross Health Insurance, DHL Costa Rica, Deloitte & Touche, Crowley, Hewlett Packard, Citibank

CONTACT

Email: dionellacg@gmail.com

WhatsApp: +(506) 8724-0820

SKILLS

Annotation & LQS analyst and editor

MTPE editing

TM & LLM optimization

Glossaries & Style Guide compliance

Power BI & JIRA expertise

Linguistic QA

Post-editing reports & editing

CAT tools expertise: MemoQ, Trados, Phrase, SmartCAT

EDUCATION

MASTER'S DEGREE IN PROJECT MANAGEMENT/PMI Certified

UCI - Costa Rica *Ongoing*

BACHELOR'S DEGREE IN BUSINESS ADMINISTRATION

UNED/ Costa Rica *2019*

MICROSOFT POWER BI FOR BUSINESS INTELLIGENCE

Maven Analytics / Virtual *2021*

Latin America and Europe, Scotiabank, Boston Scientific Corporation, Ricoh, Sanofi, United Nations, UNICEF, PROCOMER, Soley y Saborio LLP, Legal Print, Worldwide Translation Center, Multiservicios Electromédicos, Eurociencia, Omnicomm, Walmart.

02/2017 – Present **Consecutive and Simultaneous Interpreter**

I've worked as both a consecutive and simultaneous interpreter for on-site and remote meetings and appointments in the legal, telecommunication, automotive & financial fields, among others.

Some of the meetings that I've covered include:

Legal

National Court interpretation in Costa Rica (over 20 whispering & consecutive interpretation for trial courts, depositions, witness statements) – 2020 – Ongoing

Finance

Internal financial reviews - Tigo Telecommunications – 2026

Finance team onboarding program for India community – Hewlett Packard – 2025

Annual business reviews – Citibank Latin America – 2024

Medical

Board meetings – Mesa Medical – 2019 – 2020

Pharmaceutical launch to Latin America - SPIPharma Pharmaceutical – 2020

Automotive

Business partner purchasing at Expo autos – Costa Rica – 2023

Sustainability

Ecofriendly resources and sustainability seminar – National Museum of Costa Rica – 2018

Miscellaneous

Exa Radio Station special guest live interview – Exa Radio Station – 2017

Education

2026	Master's Degree (MA) in Project Management – UCI (ongoing)
2026	Generative AI & Agents Certificate – Microsoft
2024	Power BI Certification
2024	JIRA Certification
2018	Bachiller of Arts (BA) in Business Management – UNED
2024	Diploma in Business Administration – UNED

Languages

Spanish (LA)	Native speaker

English (US) Native speaker